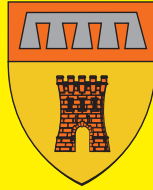


# de **Beeforter**

---

Informationen aus der Gemeng Beefort



Nummer 41 | Drei Jahreszeiten 2007

## Manifestatiounskalenner 2008

Sonndes, de 17. Februar 2008		Journée du Grand-Âge <small>(org. Gemeng Beaufort + Commission du 3<sup>ème</sup> Age et de la Culture)</small>	Kummelsbau
Sonndes, de 16. März 2008	08.00 h - 10.30 h	Randonnée Müllerthal <small>(org. Turn-a Sportverein Beaufort + Coolbikers Beaufort)</small>	Kummelsbau
Freides, den 21. März 2008	Schoulzeit	Liesrallye <small>(org. Elterevereenegung Beaufort)</small>	An der Schoul
Freides, den 28. März 2008		Busfahrt an den Theater Lëtzebuerg, Revue 2008 „Auszeit“ <small>(org. Commission du 3<sup>ème</sup> Âge et de la Culture)</small>	
Samschdes, den 12. Abrëll 2008	09.00 h	Grouss Botz <small>(org. S.I.T. Beaufort)</small>	Äispist/Kiirch (Déiljen)
Sonndes, de 27. Abrëll 2008	10.00 h	Fréijorsmaart <small>(org. Campingsfrënn vum Bierg)</small>	Camping um Bierg
Donneschdes, den 1. Mai 2008	14.00 h	Bodykicker-Turnier <small>(org. Ice-Hockey Club Beaufort)</small>	Äispist
Samschdes, den 10. Mai 2008	06.15 h - 14.00 h	Pengschtwanderung (6+12+22km) <small>(org. Wanderfrënn Beaufort)</small>	Départ Kummelsbau
Méindes, den 12. Mai 2008	06.15 h - 14.00h	Pengschtwanderung (6+12+22km) <small>(org. Wanderfrënn Beaufort)</small>	Départ Kummelsbau
Donneschdes, de 27. Mai 2008		Mini Playback Show - Prouf <small>(org. Elterevereenegung Beaufort)</small>	Kummelsbau
Freides, den 30. Mai 2008	10.00 h	Ouverture vun der Beeforter Schwämm <small>(org. S.I.T. Beaufort)</small>	Schwämm
Samschdes, den 31. Mai 2008		Mini Playback Show - Generalprouf <small>(org. Elterevereenegung Beaufort)</small>	Kummelsbau
Sonndes, den 01. Juni 2008	15.00 h	Mini Playback Show <small>(org. Elterevereenegung Beaufort)</small>	Kummelsbau
Samschdes, de 5. Juli 2008	20.00 h	Grousst Schlassfest mat Feierwierk géint 23.00 h <small>(org. Amicale Beaufort)</small>	Buerg Beaufort
Sonndes, de 6. Juli 2008	09.00 h - 11.30 h	Floumaart <small>(org. Amicale Beaufort)</small>	bei der Buerg
Samschdes, den 12. Juli 2008	11.00 h	Schoulfest <small>(org. Elterevereenegung Beaufort)</small>	bei der Schoul
Donneschdes, de 17. Juli 2008 bis Sonndes, den 20 Juli 2008		Art in Beaufort 2008 <a href="http://www.artinbeaufort.lu">www.artinbeaufort.lu</a>	
Sonndes, den 20 Juli 2008	10.00 h	Hobby-a Floumaart <small>(org. Campingsfrënn vum Bierg)</small>	Camping um Bierg
Sonndes, den 3. August 2008	10.00h	De Grousse Maart <small>(org. S.I.T. Beaufort)</small>	Parking Äispist
Freides, de 15. August 2008	10.00 h	Hobby-a Floumaart <small>(org. Campingsfrënn vum Bierg)</small>	Camping um Bierg
Donneschdes, den 21. August 2008		Barclay James Harvest Live featuring Les Holroyd	bei der Buerg
Samschdes, den 4. Oktober 2008	21.00 h	Kiirmes Bal <small>(org. Ice-Hockey Club Beaufort)</small>	Café Restaurant Äispist
Sonndes, de 5. Oktober 2008	11.00 h	Kiirmes mat Hobby-a Floumaart <small>(org. S.I.T. Beaufort)</small>	Parking Äispist
Sonndes, den 12. Oktober 2008	15.00 h	Kanner Second-Hand Shop & Floumaart <small>(org. Elterevereenegung Beaufort)</small>	Kummelsbau
Samschdes, de 15. November 2008	10.30 h	Ouverture vun der Beeforter Äispist <small>(org. S.I.T. Beaufort)</small>	Äispist
Samschdes, de 15. November 2008		Anniversaire 20 ans <small>(org. Elterevereenegung Beaufort)</small>	Kummelsbau
Samschdes, den 29. November 2008	13.00 h	Krëschtmaart <small>(org. Campingsfrënn vum Bierg)</small>	Camping um Bierg
Samschdes, den 13. Dezember 2008		Äishockey Turnéier <small>(org. Ice-Hockey Club Beaufort)</small>	Äispist
Samschdes, de 6. Dezember 2008		Bal <small>(org. Judo Club Beaufort)</small>	Kummelsbau
Sonndes, de 7. Dezember 2008	14.00 h	Christmas on Ice <small>(org. S.I.T. Beaufort)</small>	Äispist

<b>Recettes concernant l'enlèvement, la destruction et le recyclage des ordures</b>		17.11.2006	01.02.2007 Mi.Intérieur
150.00 €	par an pour un récipient de 60 litres		
175.00 €	par an pour un récipient de 80 litres		
240.00 €	par an pour un récipient de 120 litres		
400.00 €	par an pour un récipient de 240 litres		
130.00 €	par an - dispense poubelle grise		
<b>Taxe d'enlèvement des ordures encombrantes</b>	39.40 € / m3	17.11.2006	01.02.2007 Mi.Intérieur
<b>Taxe de raccordement à la conduite d'eau</b>	500.00 € par raccordement	17.11.2006	16.03.2007 Arrêté grand-ducal
<b>Taxes sur les jeux et amusements publics</b>		17.11.2006	13.02.2007 Arrêté grand-ducal
Exploitation d'une discothèque	125.00 € / par an		
Exploitation d'un minigolf	90.00 € / par an		
Nuits blanches	25.00 €		
<b>Taxes sur les résidences secondaires</b>	400.00 € / par an	17.11.2006	13.02.2007 Arrêté grand-ducal
<b>Taxes sur les chiens</b>	50.00 € / par an	17.11.2006	05.02.2007 Arrêté grand-ducal
<b>Confection d'une fosse simple</b>	500.00 €	26.11.2007	
<b>Confection d'une fosse double</b>	600.00 €	26.11.2007	
<b>Recettes concernant l'utilisation de la canalisation et l'épuration des eaux usées</b>		26.11.2007	21.12.2007 Arrêté grand-ducal
1.25 €	par mètre cube d'eau consommée ou facturée par unité raccordée ou pouvant être raccordée à la canalisation		
0.00 €	par mètre cube d'eau consommée ou facturée pour les exploitations agricoles ayant des étables et parcs à bétail avec compteurs séparés		
50.00 €	par an et par unité raccordée à la canalisation		

## Befort **Sanitärblock**

Der renovierte Sanitärblock 3 auf dem „Camping Plage“ der im Februar offiziell eingeweiht wurde hat in der Hauptsaison die Feuerprobe bestanden. Die graue Fassade und das rote Dach passen sich gut an die Umgebung an. Geheizt wird mittels Umluft und einer Wärmepumpe. Die Sanitäreinrichtungen und die Toiletten sind getrennt installiert, es gibt genügend Dusch- und Waschkabinen sowie Kinder gerechte Waschbecken. Ein separater Raum für den Abwasch ist nach modernsten Gesichtspunkten eingerichtet.







## Un **d'Awunner vun der Eppelduerferstrooss** zu Beefort Aux **habitants de la route d'Eppeldorf** à Beaufort An **alle Einwohner der Eppeldorferstrasse** in Beaufort

Wéi Der s'echerlech gemiirkt hut, as vun haut un, a bis zum Enn vum Joër, d'Strooss teschent Eppelduerf an Beefort gespaart. Dës Mossnahm as néideg am Kader vun der Erneierung vun dëser Strooss. Eng Déviatioun ass ausgewisen a leeft iwver Reisdorf. Mir garantéieren lech allerdings zu jidfer Zäit fräien Accès op Är Propriétéit. Wann dir Froen hutt, da kënn Dir lech gären wenden un:

Comme vous avez certainement remarqué, la route d'Eppeldorf entre Eppeldorf et Beaufort est barrée à partir d'aujourd'hui et jusqu'à la fin de l'année 2008. Cette mesure est devenue nécessaire dans le cadre de l'avancement des travaux d'aménagements routiers. Une déviation a été mise en place et vous mènera de et à Reisdorf. Nous vous garantissons un libre accès sur votre propriété. Pour de plus amples détails ou questions, veuillez vous adresser à :

Wie Sie sicherlich bemerkt haben, ist seit dem heutigen Tag, und bis zum Ende des Jahres 2008, die Strasse zwischen Eppeldorf und Beaufort gesperrt. Dies geschah im Rahmen des Fortschrittes der Erneuerungsarbeiten besagter Strasse. Wir garantieren Ihnen jedoch zu jeder Zeit den freien Zugang zu Ihrem Grundstück. Wenn Sie weitere Fragen haben, wenden Sie sich bitte an:

Romain Heirens Sàrl  
10 r. des Prés  
L - 9371 Gilsdorf (Gilsdref)  
Tél.: 80 94 58-1  
Fax: 80 26 44

Ponts et Chaussées  
Arrondissement de Diekirch  
1, route de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
Tél.: 80 32 25-1



17. September 2007

### Vereidigung von Lehrpersonal

Zusammen mit ihrem Delegierten Steve Mischel nahm das Beforter Lehrpersonal gestern an der Vereidigungszeremonie für die neuen Lehrerinnen Laurie Scheuer und Daniëlle Laschet im Sitzungssaal des Gemeindehauses teil. Nach der Vereidigung lud Bürgermeister Camille Hoffmann alle ein, das Glas auf gute Zusammenarbeit zu erheben.

### Subside für Studenten

#### Schouljoer 2006-2007

87 Demanden / 3 rufusiert / 8.725 Euro

#### Enseignement secondaire:

11 Subsiden / 2.125 Euro

#### Enseignement secondaire technique:

50 Subsiden / 4.850 Euro

#### Enseignement supérieur:

12 Subsiden / 1.750 Euro

14 Schüler hun en Ofschlossdiplom kritt



# Sensibilisierungskampagne gegen Gewalt in der Primärschule Beaufort



## Rolle Täter

Attentate, Krieg, Überfälle, Rassismus, Vandalismus, Gewalt an Schulen - Gewalt hat viele Gesichter und ist heute leider ständig präsent. Ob Medien, Öffentlichkeit, private Gespräche, oft wird dieses Thema angeschnitten. Aber, wie bringe ich es meinem Kind nahe, ohne den erhobenen Zeigefinger, ohne Verbote auszusprechen oder es gar zu verängstigen? Hier greift die Sensibilisierungskampagne der Polizei, die in Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal und der Jugend- und Sportkommission an der Primärschule Beaufort vom 27. November bis 5. Dezember 2007 durchgeführt wurde. Diese Kampagne wurde vom Kommissar Laurent Goedert an die jeweiligen Altersstufen angepasst und als Pilotprojekt erstmalig an der gesamten Primärschule gestartet.

Wer nun meint, es ginge nur um Gewalt in der Schule der irrt! Auch unsere Kinder sind in ihrem Alltag zunehmend mit diesem Thema konfrontiert. Ob auf dem Schulweg, dem Weg zu Freunden, an der Bushaltestelle, beim Spielen in der Pause, abends im Dunklen auf dem Weg nach Hause - kurz und gut, der Alltag eines Schülers beinhaltet immer wieder Situationen, in denen er sich mit diesem Thema auseinandersetzen muss.

Mit Hilfe von Filmen und Gesprächen wurden in kleinen Gruppen dann auch die Arten der Gewalt definiert. Denn Gewalt heißt nicht nur schlagen, prügeln, stoßen, verletzen, randalieren.- Nein Gewalt kann schon mit Worten passieren- Drohungen, Beschimpfungen, Hänseleien...

Bei Rollenspielen schlüpften die Kinder abwechselnd in die Rolle des Täters beziehungsweise Opfers. Und dann die entscheidenden Fragen: Wie fühlst Du Dich jetzt als Opfer / Täter? Was kann ich als Opfer tun, um diese zu vermeiden, mich aus der Situation befreien? Wie kann ich mich schützen? Wie kann ich dem Opfer helfen, ohne mich selbst zu gefährden? Hilfe dem Opfer und bringe es aus der Gefahrensituation heraus, gehe dabei nicht



## Bedrängt im Bus: Fordere Hilfe!

auf den Täter ein! Sieh nicht weg! Dabei ging es auch um präventive Maßnahmen denn miteinander Reden ist der größte Feind der Gewalt. Zusammen sind wir stark. Aber auch nicht jeder braucht ausgerechnet meine Hilfe- Frag doch einen Erwachsenen nach dem Weg, ich lass mich nicht ins Auto ziehen!

Und es hatte den Kindern Spaß gemacht, spielerisch das Thema Gewalt zu verarbeiten- offen über das Gefühl der Angst und des Traurigseins zu sprechen. Miteinander zu reden. Und dann auch mal laut zu schreien: Lass mich in Ruhe, geh fort!

Bei der Verteilung der Diplome zum Abschluss der Aktionswoche bedankten sich die Primärschüler und das Lehrpersonal mit viel Applaus und einer kleinen Aufmerksamkeit bei Herrn Goedert für seinen Einsatz und sein Engagement. Sie verteilten an jeden Teilnehmer ein selbst angefertigtes Amulett als Symbol des gewaltlosen Miteinanders!

Jeder Schüler unterschrieb zusammen mit seinem Lehrer und Kommissar Laurent Goedert ein Diplom, auf welchem er sich für ein gewaltloses Miteinander einsetzt. Schaffen die Klassen es, bis zum Ende des Schuljahres dieses einzuhalten, lädt die Polizei sie zu einem Besuch auf Ihrer Wache in Grevenmacher ein.

Frau Schorn, Psychologin des Schul- und Erziehungsministeriums, war beeindruckt von dem Umfang dieser Aktion und sagte ihre volle Unterstützung beim Ausbau des Projektes für zukünftige Schuljahre, auch an anderen Gemeinden, zu.

D. Loos





## Rassemblement **des Beaufort** 2007

Die Statuten der „Association Internationale des Beaufort“ sehen ein jährliches Treffen das „Rassemblement des Beaufort“ vor.

Nach 1998 fand dieses Treffen 2007 zum zweiten Mal in Luxemburg statt. Über 20 Gemeinden mit dem Namen Beaufort gibt es auf der Welt, wovon zwölf zu der „Association Internationale des Beaufort“ gehören.

10 Delegationen aus den verschiedenen Beaufort's von drei Kontinenten waren am 18. Mai zum 13. Rassemblement des Beaufort angereist. Die französischen Beaufort's waren vertreten mit Beaufort/Jura (10 Personen), Beaufort/Haute-Garonne (19), Chapdes – Beaufort/Auvergne (31), Beaufort en Vallée/Maine et Loire (48), Beaufort/Isère mit (26), Beaufort en Nord (27), Beaufort sur Doron/Savoie (44) und Beaufort sur Gervanne/Drôme (18). Die USA/Beaufort North Carolina hatten 7 Vertreter entsandt, die weiteste Reise nämlich aus Beaufort/Viktoria in Australien hatten Claire und Barry Baxter auf sich genommen.

Zum Empfang spielte die „Beeforter Musek“ auf, und beim „verre de l'amitié“ waren die Teilnehmer erfreut mit guten aber lange nicht mehr getroffenen Freunden anzustoßen. In den Beforter Gastfamilien wurde das Abendessen aufgetischt.





Am Morgen des 19. Mai standen Ausflüge nach Echternach oder Vianden sowie ein Rundgang in Befort zur Auswahl. Der Mittagstisch war in den Jugendherbergen in Vianden, Fels, Echternach und Befort gedeckt. In den Räumlichkeiten und im Hof des Renaissance Schlosses in Befort stand am Nachmittag zwischen 14 und 17 Uhr die traditionelle Ausstellung mit regionalen Produkten der einzelnen Delegationen auf dem Programm.

„Qualitéit aus dem Mëllerdall“ hieß es am Luxemburger Stand und man konnte sich von der Qualität der Produkte wie Käse, Yoghurts, Honig, edlen Brantweinen, Cassis de Beaufort und vielem mehr bei der Verkostung überzeugen.



Die Generalversammlung der „Association Internationale des Beaufort“ fand im Beforter Rathaus statt. In Frankreich in Beaufort/Isère wird das Rassemblement 2008 statt finden und 2009 laden die Einwohner von Beaufort North/Carolina in die USA ein.



Höhepunkt des Rassemblement war das „Dîner Spectacle“ in der neuen Beforter Schule, animiert von den Sängern Patrick & Muriel. Eingeladen waren die Delegationen, die Gastfamilien sowie alle freiwilligen Helfer, alles in allem etwa 400 Personen.

Treffpunkt am Sonntagmorgen 20. Mai, nach der zweiten Übernachtung und dem Frühstück in den Gastfamilien, war das Areal hinter der Schule. Hier pflanzte jede Delegation einen Obstbaum. Anschließend besuchten die Teilnehmer die Ausstellung „De Mëllerdall, séng Natur, séng Bëscher a säin Holz“. Danach traf man sich, es war in der Zwischenzeit Mittag geworden, beim Grill.



Nach dem Essen standen die Busse der französischen Teilnehmer für die Rückfahrt bereit, trotzdem zog sich der Abschied in die Länge, denn man hatte sich noch viel zu erzählen. Die Amerikaner und Australier blieben noch einen Tag länger, Abschied nahmen sie erst am Montag.

C.B.

Auf Wiedersehen im nächsten Jahr in Frankreich in Beaufort/Isère.



Plus de 230 Beaufortains avaient accepté l'invitation pour découvrir notre Beaufort lors du Rassemblement des Beaufort en mai 2007. Cet évènement exceptionnel à caractère international a su garantir un souvenir inoubliable à nos visiteurs.

Les membres du comité d'organisation (Marc Détail, président; Françoise Bonert, secrétaire; Paul Riehl, trésorier; Camille Brandenburger, Margot Flammang, Camille Hoffmann, Liette Riehl, Georges Rischette et Monique Trentin, membres) tiennent à remercier tous celles et ceux qui ont contribué à la réussite de cette rencontre et plus particulièrement



- les nombreuses familles d'accueil de la commune de Beaufort et des localités voisines pour leur hospitalité;
- les membres des associations de la commune de Beaufort qui nous ont donné un coup de main aux différentes manifestations;
- les sapeurs-pompiers pour la mise à disposition des tentes et leur disponibilité d'assurer le transport de nos hôtes jour et nuit;
- Madame Linckels pour la mise à disposition des dépendances du Nouveau Château, où a eu lieu l'exposition et la dégustation de produits régionaux des différents Beaufort;
- le personnel de l'administration communale de Beaufort pour l'appui technique et logistique;
- le personnel enseignant et les enfants pour la décoration parfaite de l'école, où a eu lieu le dîner-spectacle;
- le garde-forestier et son équipe pour l'exposition vraiment appréciée par nos visiteurs et l'organisation du barbecue d'adieu tellement sympathique.



Le prochain Rassemblement des Beaufort aura lieu à Beaufort-Isère en France le week-end de Pentecôte 2008. Avis aux amateurs!

Françoise Bonert

### Message

« Bonjour à vous tous, amis du Luxembourg, je voulais au nom de notre groupe de Beaufort en Vallée, vous remercier pour votre accueil. Nous avons à nouveau passé un excellent week-end en votre compagnie. Nous avons été tous sensibles à l'énergie et toute l'attention qui ont été déployées pour recevoir vos visiteurs. Une fois de plus l'emploi du temps a été très chargé. Le plus de l'année aura été la matinée du départ qui fut un petit instant de fraternité fort sympathique. Vous ne manquerez pas de remercier toute l'équipe d'organisation, mais également la population de Beaufort. Nous décernerons une mention très spéciale à la petite équipe de pompiers qui s'est donnée à fond pendant les 3 jours. Encore merci pour avoir assuré ce rassemblement dans tout l'esprit de notre association pour Beaufort en Vallée et au nom du président fondateur.»

Michel Taugourdeau







### “Beaufort Come-together 2007”

From May 18 – 20, over 230 people from 10 different towns with the name “Beaufort” had come together in Luxembourg to celebrate the 13<sup>th</sup> “Rassemblement International des Beaufort”.

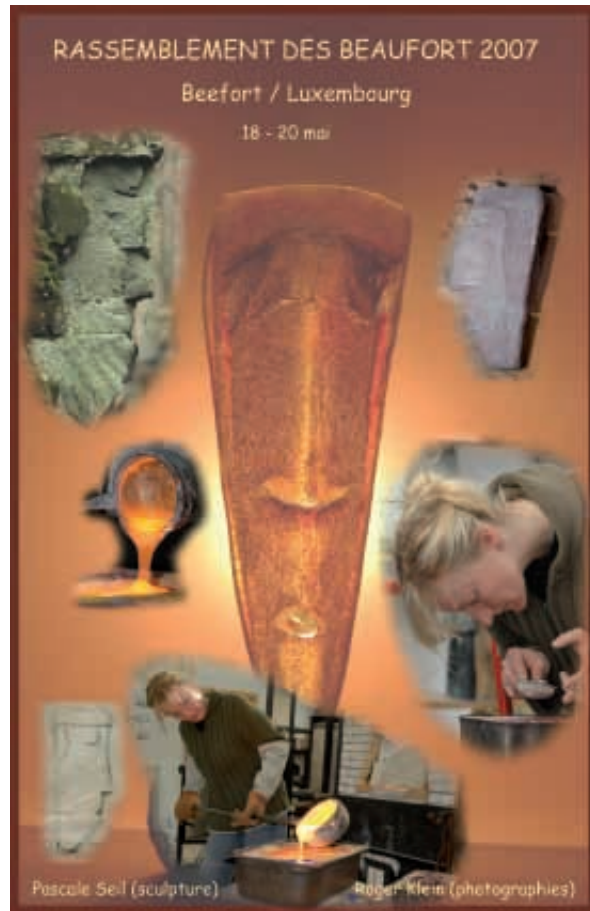
The invitees spent 3 unforgettable days in our hometown. In the morning of the second day, they had either the occasion to visit the village and the surroundings of Beaufort, or to visit Echternach or the medieval town of Vianden.

Testimony from Ann Goellner (Beaufort by the Sea): “We all loved the activities of the weekend, very nicely planned and carried out. Memorable! The Mullerthal is so gorgeous, I'll never forget it!”

In the afternoon, each delegation presented local specialties in the former stables of the “Château de Beaufort”. Hundreds of visitors appreciated a large variety of cheese, sausages, red and white wine of different communes as well as the famous “Cassis du Château de Beaufort”, made in Luxembourg.

In the evening all hosting families were invited with their guests to a festive dinner, animated by “Patrick et Muriel”, 2 musicians coming from Cavaillon (France). Each delegation was offered a Chevalier de Beaufort, a glass sculpture by Pascale Seil, accompanied with a photograph taken by Roger Klein.

The morning of the last day was dedicated to the good-bye ceremony. Each delegation planted a tree next to the village's school in remembrance of the 13<sup>th</sup> International Come-together. Before leaving Beaufort, all participants were invited to a barbecue offered by the “Administration Communale”.



Das offizielle Geschenk, das am 19. Mai beim „Dîner-Spectacle“ an die Gäste überreicht wurde, ist eine Kreation, von Schöffen Roger Klein und der Künstlerin Pascale Seil.

Marc Detail

### Messages reçus de nos amis français

«Tous nos participants ont été ravis de leur séjour, et vous remercier pour votre accueil et votre gentillesse.»

Pascale Lambert

«Au nom de tous les membres de l'association Beaufort en Savoie, je tiens à vous présenter tous nos remerciements pour ce dernier rassemblement. C'est toujours avec beaucoup de plaisir que nous retrouvons nos amis. Je sais, ce n'est pas très vieux pour nous ce que représente l'organisation, et je pense que vous avez très bien fait. Nous gardons de précieux souvenirs. Merci à toute l'équipe. Toute mon amitié.»

Annick Perrier

## Journée du **Grand-Âge**



Am 4. Februar hatten die Beeforter Gemeindeverantwortlichen in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission zur „Journée du Grand-Âge“ in den Kummelsbau eingeladen. Bei Kaffee, Kuchen und einem guten Glase Wein konnten die über 60-jährigen Einwohner der Gemeinde einen gemütlichen Nachmittag verbringen. Für die fröhliche Stimmung sorgte Animator Jeannot Büchler mit seinem abwechslungsreichen Programm.

## **Burgbrennen** in Dillingen



Am Burgsonntag brannten im ganzen Land die Burgen, so auch in Dillingen. Der erste Sonntag der Fastenzeit wird heute im Volksmund in der Regel als Burgsonntag bezeichnet. Die Tradition, an diesem Tag einen turmhähnlichen Holzhaufen - die Burg - abzubrennen, besteht seit Jahrhunderten.

## Generalversammlung „**Beeforter Musek**“

Am 7. Februar. hatte die „Beeforter Musek“ zur Generalversammlung eingeladen um die jährliche Bilanz zu ziehen.





## Theater zu Beefort



Théaterfrënn Beefort spielten im März den humorvollen Dreiakter „Et stëppst am Weekendhäis'chen“ mit den Akteuren Marc Riehl, Serge Cruchten, Marc Gilbertz, Nicole Kahn, Patrick Goetzing, Gaby Bouhleh, Lena Marques, Liette und Paul Riehl. Regie: Jean Domm. In diesem Jahr wird die Truppe mit ebenfalls einem Dreiakter: „Déi drei Eishelleg“ ihr Publikum zum Lachen bringen am 7. am 8. und am 9. März. Reservationen am Telefon 83 61 79 und 621 500 538.

## Konzert Musik **Deurne**



Auf Einladung der „Beeforter Musek“ überzeugten am 15. April die Jungmusiker aus Holland „Jeugdorkest Koninklijke Harmonie Deurne“ ihr Publikum mit einem Konzert im Hof der alten Primärschule. Mit 60 Mann waren die Holländer angereist, darunter eine über 10 Mann starke Trommlergruppe.



## Kommuniounsfeier am **22. April** 2007

### Beaufort :

Guy CLOODT  
 Richard DA SILVA OLIVEIRA  
 Gary DE MELO CORREIA  
 Mandy DE MELO CORREIA  
 Gwendoline DELTHIL  
 Rémi DELTHIL  
 Corey DUPONT  
 Luis FERNANDES PEREIRA  
 Cheryl FOLSCHETTE  
 Jasmine SARGACO FONSECA  
 Pedro FOZ CRAVEIRO  
 Quentin JADE  
 Laura MAES  
 Bryan MARQUES  
 Filipe MELANDA GOMES  
 Bruno OLIVEIRA GOMES  
 Jessica RIBEIRO OLIVEIRA  
 Gina THARP  
 Luca TOTARO  
 Melissa TOTARO  
 Camiel VROLIJK  
 Ben WAGENER  
 David WEFFLING  
 Liz WEIS

### Dillingen :

Julie CORREIA  
 Chloé OLLIER







## Maifeier in Befort

Der Laubkranz zum 1. Mai hat Tradition und so waren dann auch die Beforter Feuerwehr und die Beforter Musik am 1. Mai in der Frühe aktiv um aus dem reichlich vorhandenen Grün einen Maikranz zu flechten der alsdann bei flotter Musik durch das Dorf getragen wurde, natürlich mit den obligatorischen Stopps in den heimischen Lokalen. Für die Beforter Einwohner und für die Touristen war der Umzug ein willkommener Frühlingsgruß und für die beiden Vereine eine Gelegenheit ihre Präsenz im Dorf und vor allem ihren Nachwuchs in voller Aktion zu präsentieren.



## World of Music



„World of music“ heißt die Vereinigung, die Solisten aus den Opertheatern Moskaus vereint. Auf Tournee, von Norwegen kommend und als nächstes Ziel die Schweiz weilten im Mai die Pianistin Ludmila Kogtewa, Präsidentin und künstlerische Leiterin von „World of Music“ zusammen mit der Sopranistin Natalia Poljaninova in Luxemburg. Auf Einladung der Beforter Gemeindeverwaltung und Kulturkommission gaben die beiden Künstlerinnen 10. Mai in der Beforter Kirche ein viel beachtetes Konzert mit einem gemischten Programm nach den Werken russischer und europäischer Komponisten.

## Henri Stemper feierte den Neunzigsten!

Am 6. Mai 1917 wurde Henri Stemper als zweites von vier Kindern in Neudorf geboren. Er erlernte den Schlosserberuf und wurde Rottenführer bei der Eisenbahn. Im Jahre 1939 heiratete er Marie Weber und im Laufe der Jahre wechselte das Paar mehrmals den Wohnort; je nachdem, wo sich die jeweilige Dienststelle Herrn Stempers befand. So wohnten die Eheleute in Bettemburg und der Stadt Luxemburg um sich schliesslich nach der Pensionierung Herrn Stempers 1972 in Befort zur Ruhe zu setzen.

Hier konnte sich das Ehepaar nun so recht bei langen Spaziergängen gemeinsam an der Natur erfreuen, Beeren sammeln und Pflanzen bestimmen; Beschäftigungen, die Herr Stemper schon seit seiner frühen Jugend liebte. So erinnert er sich gerne an die Jugendzeit als Pfadfinder: Tage, die er mit den „Scouten“ im Wald verbrachte, auf der Suche nach Tierspuren und Pflanzen.

Früher – so weiss Henri Stemper zu berichten – hatten die Bauern kein Geld für den Tierarzt. Eine kranke Kuh wurde einem Kind an einem Strick an die Hand gegeben und von diesem über die Wiesen und an Wegen entlang geführt. Die Kuh suchte sich dann diejenigen Kräuter zur Nahrung, die ihr helfen würden. Auch für den Menschen waren und sind die Heublumen von besonderer Heilkraft, nur sind sie heute in der Form nicht mehr zu finden, bedauert der 90-jährige.



Henri Stemper als ca. 10 jähriger (auf der Kappe das Scoutabzeichen)

Herr Stemper lebt dieser Tage allein in seiner Wohnung in der Grand`rue, seine Frau Marie verstarb leider schon im Sommer des Jahres 2000. Abgesehen von den Beinen, die nicht mehr so recht wollen, geht es dem alten Herrn gesundheitlich gut. Täglich einige Stunden kümmert sich Frau Margit Zimmer um ihn.

Über die Geschehnisse in der Welt hält er sich zum Teil übers Fernsehen auf dem Laufenden: die Nachrichten aus der Abgeordnetenkommission verpasst er selten. Auch als 90-Jähriger ist Herr Stemper bestens über Umwelt-, Sozial- und sonstige politische Themen informiert und hat fundierte Meinungen dazu. „Dat war ëmmer sou!...“ meint er auf meine diesbezügliche Frage. Henri Stemper war immer Sozialist und bis in die 60 er Jahre hinein politisch aktiv. Er hat Zeiten erlebt, in denen der Arbeiter Recht auf gerade mal 4 Tage Urlaub hatte und sechs Tage in der Woche arbeitete. Wenn er krank war, nahm er lieber zwei Tage Urlaub als sich krankschreiben zu lassen, denn ein Arztbesuch kostete Geld und musste erst einmal aus der eigenen Tasche bezahlt werden bevor die Krankenkasse den Betrag erstattete. Ein Familienmitglied, das eine ernsthafte Krankheit hatte, konnte eine Familie finanziell ruinieren.

Henri Stemper erinnert sich gut an die 30er Jahre, in denen so mancher Betrieb bankrott ging. In der Lehre verdiente der junge Henri zu dieser Zeit 1 Franken die Stunde; später als Schlosser bei der Eisenbahn „zwee Frang a fozéng Su“.

Herr Stemper vergleicht die Weihnachtszeit mit dem Fest wie es früher gefeiert wurde: Da wurde geschlachtet und allerhand Gutes vorbereitet, „Träipen a Gehäck...“, die Familie sang beim Weihnachtsbaum; es ging nicht nur um den Konsum... damals waren auch die Winter viel kälter – so mussten zur Fastnacht 1927 oder 1928 einige Fuesboken in der kalten Nacht in ihrem Alkoholrausch erfrieren...

Wir gratulieren Herrn Henri Stemper herzlich zum neunzigsten Geburtstag und wünschen ihm weiterhin frohe Tage und eine gute Gesundheit.





Vom 8. bis 15. September fand ein Ausflug nach Meran statt.

## Wanderfrënn Beefort

Pfingsten 2007 beteiligten sich an den Wandertagen in Befort 1.998 Teilnehmer was gegenüber 2006 ein Minus von 1.029 Wanderer ist.

Aufgeteilt nach Nationen waren es: Luxemburger 1.169 - Belgier 412 - Deutsche 269 - Franzosen 102 und 46 Wanderer aus den Niederlanden. Größte ausländische Gruppe war Welkenraedt aus Belgien mit 75 Teilnehmern - größte inländische Gruppe Bettendorf mit 48 Teilnehmern.

Die Wanderfrënn Beefort bestehen momentan aus 37 Mitgliedern. Insgesamt nahmen sie an 182 verschiedenen Wanderungen in Luxemburg, Belgien, Frankreich, Deutschland, den Niederlanden und Österreich teil. Sie wanderten dabei beachtliche 12.790 Kilometer.

Die zehn Mitglieder die an den meisten Wanderungen 2007 teilgenommen haben sind: Greisch Josée mit 139, Berkes Ursula 76, Berkes Nico 64, Nick Monique 65, Lamar Pol 53, Origer Yvonne 52, Mathes Hanny 46, Mathes Camille 45, Nick Roby 40, Palz Nic 39, Berkes Anita 38.

Der Vorstand: Präsident Nico Berkes; Vize-Präsident: Cam. Mathes; Kassierer; Marcel Juchemes; Sekretär: Pol Lamar; Mitglied: Nicole Kreins. Kassenrevisoren: Cecile Hoff und Nicole Schwinden

An Pfingsten (Samstag und Montag) finden 2008 zum 23.ten male die Pfingstwandertage zu Befort statt - Vom 31. Mai bis 8. Juni organisieren die „Wanderfrënn Beefort“ eine Wanderwoche in Norddeutschland.



## Kinderkonzert – Julius der Flötenspieler

In diesem Konzertprogramm für Kinder, das am 30 Juni mit der Gruppe „Flautando“ auf Burg Befort stattfand nimmt die zentrale Figur des „Julius“ die Kinder mit auf eine spannende Reise durch die Jahrhunderte, ferne Länder und die Musikwelt. Zusammen mit ihm treffen sie mittelalterliche Spielleute, Johann Sebastian Bach, einen japanischen Mönch, eine Expertin für Vogelstimmen, lernen die verschiedenen Blockflöten kennen und vieles mehr. Julius ist neugierig und aufgeweckt. Er stellt viele Fragen und animiert die Kinder dazu das Gleiche zu tun. So entwickelt sich ein lebendiger Dialog, in dem die Kinder eine Menge über Musik erfahren. Die anderen drei Musikerinnen der Gruppe schlüpfen bei diesem Konzert immer wieder in unterschiedliche Rollen und beziehen die Kinder aktiv ins Geschehen mit ein.





## Sommerzeltlager der **Beforter Feuerwehr**

Das Sommerzeltlager der Jugendfeuerwehren des Kanton Echternach fand dieses Jahr im Juli in Waldbillig statt. Patrick Ostertag, der Jugendleiter der Beforter Jugendwehr, gab den Gemeindevertretern, die in Begleitung von Charles Bingen, dem Vertreter beim Landesverband und Alex Pereira dem Kommandanten der Beforter Feuerwehr waren, einen Einblick in das Lagerleben.

## „Epuramat“ Mobile Kläranlage

Da der Beforter Schöffenrat gewillt ist die neuen Technologien in Sachen Kläranlagen zu nutzen und eine Renovation und Vergrößerung so kostengünstig wie möglich in die Wege zu leiten, fanden die ersten Abwasserversuche bereits im vergangenen Sommer und im Herbst statt. Die mobile Vorführanlage der Firma Epuramat aus Contern stand zwischen dem 30.07. bis zum 06.08.2007 und vom 24.09. bis zum 24.10.2007 auf dem Gelände der Beforter Kläranlage im Probebetrieb.





## Die Dresdner Salon-Damen



Die Damenkapelle „Dresdner Salon-Damen“ mit Musik aus der Zeit von 1900 bis 1940 gastierte am 4. August im Hof des Befforter Renaissance Schlosses. Allein schon vom Outfit her mit atemberaubenden Kleidern, den zarten Spitzen und stilvollen Hüten wussten die Damen zu bezaubern. Die zentrale Aussage bei der Konzertaufführung hieß: „Jede Frau hat ein süßes Geheimnis“ mit Titeln wie: „Ich weiß nicht zu wem ich gehöre“, „In der Bar zum Krokodil“, „Warum soll eine Frau kein Verhältnis haben“ oder „Yes Sir“.

Von dem weitgereisten einmaligen Quintett ausgebildeter Konzertmusikerinnen ging ein unnachahmliches Flair aus so dass das zahlreiche Publikum sich zum mit summen hinreißen ließ bei Liedern von Zarah Leander oder Marlene Dietrich. Organisator war die Vereinigung «Les Amis de l'Ancien Château de Beaufort». *Photos: Nerancic Jos*

## Petersburg Singers



Unter der Leitung von Wasilij Wassilenko gastierte das Gesangensembel „Petersburg Singers“ im September in der Befforter Pfarrkirche. Das Repertoire des Ensemble reichte vom russischen Volkslied über klassische Werke- vor allem russischer Komponisten des 18. bis 20. Jahrhundert- bis zu Gesängen der religiösen russischorthodoxen Liturgie.

Das Vokalensemble „Petersburg Singers“ trat mit fünf Männerstimmen auf, wobei alle Chormitglieder eine professionelle Gesangsbildung haben und über eine breite Erfahrung in der Interpretation verschiedener musikalischer Stilrichtungen des A-Capella Gesanges verfügen.

Sowohl im Chor- als auch im Sologesang pflegt der Chor die russische Tradition großer Stimmkultur und sinnlicher Klangentfaltung. Es ist vor allem die Grundstimmung des slawischen Elements, die immer wieder von neuem begeistert.





# Duerffest

D'„Beeforter Musek“ huet am Juli op hiert Duerffest beim Kiosk op der Gare agelueden mat Grill, Kaffisstuff, flotter Musek, Animatioun an Tombola. An der neier Schoul war déi 3. Ausstellung mat Hobbykënschtler, Konschthandwierk a Konscht mat de Vereiner „Bellearte“, „Art et Création“, „Broderiecours Jonglënster, d' Modelleisenbunn“ Blechzug an iwer 30 weider Stänn.







## Ferienaktivitäten in den Sommermonaten



„Zirkus“ war das Thema der diesjährigen Ferienaktivitäten. Unter der Leitung von Laurie Zeyen, Céline Spingard und Delphine Heuertz erlebten die Kinder, in zwei Altersgruppen aufgeteilt unterhaltsame und lehrreiche Ferientage.

## Beforter Kirmes



Die Beforter Kirmes organisiert vom S.I.T. wurde von der „Beforter Musek“ mit dem traditionellen Hämmelsmarsch eingeleitet. Am Sonntag war Treffpunkt auf dem Parking bei der Eispiste.





## Goldene Hochzeit Palz-Hammer

Nicolas Palz aus Kelsen und Mareechen Hammer aus Befort gaben sich am 28. September 1957 im Beforter Gemeindehaus und der Beforter St. Michels Kirche das Ja-Wort. Die junge Familie übernahm das Heimathaus Hammer in der Großstraße in Befort wo sie ihre beiden Töchtern Micheline und Liliane großzogen und auch heute noch hier heimisch sind. Zwei Enkelkinder sind der große Stolz der Jubilare.

## Nightvigil des C.A.G.G.-D.



Die „Night-Vigil“ (Nuetswaach) in Befort, dieses Jahr die bereits 13. in Folge soll an den Anfang der Rundstedt Offensive vor 63 Jahren am 16. Januar 1944 erinnern und ist eine Gelegenheit den amerikanischen Truppenverbänden, die uns damals vom Nazijoch befreit haben zu danken und ihrer Opfer zu gedenken. Organisator der Gedenkfeierlichkeiten ist der „Cercle des Anciens de la Garde Grand-Ducale a.s.b.l.“ Die Nachtwache fand auch dieses Jahr wieder in den Stellungen der amerikanischen Verbände um Befort statt, die diese am 17. Dezember 1944 unter dem Druck der Offensive von jenseits der Sauer verlassen mussten. Im Beisein von Vertretern der Garde, von Angehörigen der luxemburgischen und amerikanischen Armee, Mitgliedern der Quadriga, Beforter Einwohnern und nur noch wenigen Zeitzeugen wurden von der U.S. Gesandten in Luxemburg Mrs. Ann L. Wagner und dem Beforter Bürgermeister Camille Hoffmann ein Blumenarrangement niedergelegt.





## Jahresabschlussfeier **der Gemeinde**

Im Dezember hatten die Beforter Gemeindeverantwortlichen das Personal zur jährlichen Abschlussfeier ins Hôtel Meyer eingeladen. Bei dieser Gelegenheit wurde der allseits beliebte Sportlehrer Thierry Windal nach 12 Jahren Einsatz in der Beforter Schule verabschiedet. Für 25 Jahre kompetente Arbeit als Gemeindesekretär überreichte Bürgermeister Camille Hoffmann an Georges Rischette ein Gemälde von Patricia Lippert.

## **Paul Riehl** geht in den Ruhestand



Paul Riehl, Jahrgang 1950 trat im Jahre 1970 in den Dienst der Post ein. Nach Stationen in Differdingen, Luxemburg, Leudelingen, Diekirch usw. kam er nach Befort wo er während 31 Jahren als Chefbriefträger die Post in der Gemeinde zustellte. In vielen Beforter Vereinen aktiv wird Paul Riehl auch dieses Jahr als Präsident der „Amicale Beefort“ wieder für die Organisation des „Beeforter Schlassfest“ verantwortlich zeichnen.



## Beeforter **Senioren on Tour**

Die „Beeforter Senioren“ bieten über das ganze Jahr eine Reihe von Aktivitäten. So trifft man sich bei regelmässigen „Portes Ouvertes“ im Kummelsbau bei Kaffee und Kuchen. Am 10. Februar laden die Senioren zum Spaghetti-Essen ein, am 26. März zur „Ouschterfeier“ und am 25. April geht die Fahrt in die „Octave“ nach Luxemburg. Am 4. Juni wird der „Mammendaag“ gebührend gefeiert und vor den Sommerferien findet das traditionelle Essen im Hôtel Meyer statt. Am 3. August ist Grillen im Kummelsbau, am 26. November ist das Hôtel Meyer wiederum Treffpunkt eines gemütlichen Essens, am 10. Dezember ist St. Nikolausfeier und am 21. Dezember Weihnachtsfeier. Zudem sind verschiedene Busfahrten geplant. Unser Foto zeigt die Senioren bei der Ferienfahrt „op der Tauber“.



## **Camping** um Bierg



Die „Campingfrënn vum Bierg“ überreichten einen Scheck über 2.000 Euro, Erlös aus dem Ostermarkt und den Flohmärkten im Juli und August an das Institut St. Joseph aus Betzdorf.



Beforter Wappen, gefertigt von Kunsthandwerker und Künstler Norbert Schaeffer, Mitglied der „Académie Européenne des Arts“ findet einen Ehrenplatz im Café-Restaurant „Um Bierg“.





## St Nikolausfeier

Der 6. Dezember ist ein Tag an dem die Kinderherzen höher schlagen, wenn der „Kleeschen“ mit seinem „Houseker“ die Runden macht. Beim „Fuesclub“ ist der heilige Mann für Hausbesuche zu buchen, die Schulklassen werden mit „Tiitercher“ beglückt und für die Kleinsten aus unserer Mitte veranstaltet die Gemeindeverwaltung, unterstützt durch lokale Vereinigungen jedes Jahr eine Feier in der neuen Schule.





## Beeforter Äispist

Die Beforter Eisbahn ist außer in den Schulferien an den Montagen geschlossen. Die Öffnungszeiten für Schlittschuhläufer sind dienstags, mittwochs, donnerstags und freitags von 13.00 bis 20.00 Uhr. Samstags von 10.30 bis 21.30 Uhr und sonntags von 10.30 bis 20.00 Uhr. Die Schulklassen sind willkommen und Termine können nach Absprache genommen werden. Für Schulklassen gilt eine Ermäßigung von 50 %. Öffnungszeiten für Ice Karting sind auf dienstags, donnerstags, freitags und sonntags ab 20.00 Uhr festgelegt (Tel: 83 60 99 302).



## Neue Chrono-Uhr



Für die Saison 2007/2008 erhielt der Eishockeyclub aus Befort eine neue Chrono-Uhr. Der IHCBe bedankt sich für die moderne Anlage bei der Gemeinde und beim Syndicat d'Initiative von Befort für die großzügige Finanzierung der neuen Uhr.

Die Trainingszeiten beim IHCBe sind für Poussins und Junioren montags von 18.00 – 19.00 Uhr. Für Erwachsene montags von 19.00-21.00 Uhr und mittwochs von 20.00 – 21.30 Uhr.



## 4. Internationales **Jugendturnier** des „**Judo Club Beaufort**“ 20.10.2007 Waldbillig



- |                  |               |
|------------------|---------------|
| 1. Mosr Annetta  | J.C. Beaufort |
| 2. Gossem Gounes | C.J. Esch     |
| 3. Gossem Samy   | C.J. Esch     |

183 Judokas aus 19 Clubs und 6 Nationen nahmen am diesjährigen Internationalen Jugendturnier in Waldbillig teil. Dabei beeindruckten die Judokas der Nationalauswahl aus Georgien durch ihre Technik und ihr Kampfverhalten, was sich dann auch in Medaillen ummünzte.

Mit 5 x Gold, 9 x Silber und 5 x Bronze liegt Beaufort an 4. Stelle des Medaillenspiegels, hinter Georgien, C.J. Esch und J.C. Communautés Européennes.

Anetta Mosr, Adrian Kiessling, Jade Quentin, Zoé Michels und Laura Weber setzten sich für den Judo Club Beaufort in Ihren Pools durch.

Lynn Mossong wurde für die Europameisterschaft der U23 in Salzburg (A) am 24 und 25 November 2007 nominiert.



Bettendorfer Pit Baatz für Judo Club Beaufort



Gruppenfoto der angetretenen Judokas der gelb und gelb-weiß Gurte des Judoclub Beaufort



- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. Etienne Jeff                | J.C. Differdange             |
| 2. Aach Eric                   | J.C. Bonnevoie               |
| 3. Reckinger Chris             | J.C. Beaufort                |
| e.eq. 3. Kartunnen Erkhi       | J.C. Communautés Européennes |
| e.eq. 3. Vincent Jean-Baptiste | J.C. Communautés Européennes |



Eishockeymatch Den Haag (NL) géint Klotten (CH) den 28.12.1969 zu Beaufort.  
*Photos: Mett Bartimes*

## IMPRESSUM

**Éditeur:** Commune de Beaufort

**Rédaction:** Lou BRANDENBURGER, Camille HOFFMANN,  
Roger KLEIN, Georges RISCETTE

**eMail:** [secretariat@beaufort.lu](mailto:secretariat@beaufort.lu) • Website: [www.beaufort.lu](http://www.beaufort.lu) + [www.artinbeaufort.lu](http://www.artinbeaufort.lu)

**Conception et Layout:** Hippoline s.à.r.l. Beaufort / Christophe LEIFGEN

Nous remercions tous ceux qui ont contribué à la réalisation de cette édition.

**Impression:** Imprimerie Saint Paul Luxembourg • Imprimé sur papier recyclé